

## 列王紀下第十二章譯文對照

**和合本王下 12:1** 耶戶第七年，約阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。

**拼音版王下 12:1** Yē hù dì qī nián, yuē ā shī dēng jī, zài Yē lù sǎ lěng zuò wáng sì shí nián. tā mǔ qīn míng jiào xī bǐ yà, shì Bièshìbā rén.

**呂振中王下 12:1** 耶戶七年、約阿施登極作王；他在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。

**新譯本王下 12:1** 耶戶在位第七年，約阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是從別是巴來的。（本節在《馬索拉抄本》為 12:2）

**現代譯王下 12:1** 以色列王耶戶在位的第七年，約阿施作猶大王。他在耶路撒冷統治了四十年。他母親西比亞是別是巴城人。

**當代譯王下 12:1** 耶戶七年，約阿施登基，在耶路撒冷作王四十年，他母親名叫西比亞，是別是巴人。

**思高本王下 12:1** 約阿士即位時，七歲；

**文理本王下 12:1** 耶戶七年、約阿施即位、在耶路撒冷為王、曆四十年、其母名西比亞、別是巴人也、

**修訂本王下 12:1** 耶戶第七年，約阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。

**KJV 英王下 12:1** In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.

**NIV 英王下 12:1** In the seventh year of Jehu, Joash became king, and he reigned in Jerusalem forty years. His mother's name was Zibiah; she was from Beersheba.

**和合本王下 12:2** 約阿施在祭司耶何耶大教訓他的時候，就行耶和華眼中看為正的事；

**拼音版王下 12:2** Yuē ā shī zài jìsī Yēhéyé dà jiàoxùn tā de shíhou, jiù xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì.

**呂振中王下 12:2** 盡祭司耶何耶大指教他的日子，約阿施都行永恒主所看為對的事。

**新譯本王下 12:2** 在耶何耶大祭司教導他的日子，他就行耶和華看為正的事。

**現代譯王下 12:2** 約阿施一生做上主喜悅的事，因為耶何耶大祭司教導他。

**當代譯王下 12:2** 在祭司的訓導下，約阿施行神眼中看為正的事。

**思高本王下 12:2** 他在耶胡第七年即位為王，在耶路撒冷作王凡四十年。他的母親名叫漆彼雅，是貝

耳舍巴人。

文理本王下 12:2 約阿施在祭司耶何耶大訓誨之日、行耶和華所悅、

修訂本王下 12:2 約阿施在耶何耶大祭司教導他的一切日子，行耶和華眼中看為正的事。

**KJV 英王下 12:2** And Jehoash did that which was right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

**NIV 英王下 12:2** Joash did what was right in the eyes of the LORD all the years Jehoiada the priest instructed him.

**和合本王下 12:3** 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。

拼音版王下 12:3 Zhǐ shì qī tǎn hái méiyǒu fèiqù, bǎixìng réng zài nàlǐ xiànjì shāoxiāng.

呂振中王下 12:3 只是丘壇還沒有廢去；人民仍在丘壇上宰牲熏祭。

新譯本王下 12:3 只是丘壇沒有廢去，人民仍在丘壇獻祭焚香。

現代譯王下 12:3 可是，他沒有除去山丘的神廟，人民仍然在那裏獻祭燒香。

當代譯王下 12:3 只是他沒有拆毀高地的神廟，人民仍在那裏燒香獻祭。

思高本王下 12:3 約阿士在司祭約雅達教導他期間，行了上主視為正義的事，只是沒有廢除高丘，人民仍在高丘上焚香獻祭。

文理本王下 12:3 惟崇丘未廢、民仍獻祭焚香于其上、○

修訂本王下 12:3 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在丘壇獻祭燒香。

**KJV 英王下 12:3** But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

**NIV 英王下 12:3** The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

**和合本王下 12:4** 約阿施對眾祭司說：“凡奉到耶和華殿分別為聖之物所值通用的銀子，或各人當納的身價，或樂意奉到耶和華殿的銀子，

拼音版王下 12:4 Yú ā shī duì zhòng jìsī shuō, fán fèng dào Yē héhuá diàn fēnbié wèi shèng zhī wù suǒ zhí tōngyòng de yínzi, huò gèrén dāng nà de shēn jià, huò lèyì fèng dào Yē héhuá diàn de yínzi,

呂振中王下 12:4 約阿施對祭司們說：「凡奉進永恒主的殿分別為聖之物所值的銀子、無論是各人被估價的銀子、就是人身被估價的銀子，或是人心裏起意要奉進永恒主之殿的銀子，

新譯本王下 12:4 約阿施對眾祭司說：“所有分別為聖，奉到耶和華殿裏的銀子，或是各被數點之人的贖價，或是各種的贖價，或是各人隨著心意，奉到耶和華殿裏的銀子，

現代譯王下 12:4 約阿施召祭司們來，吩咐他們把那些為獻祭付給聖殿的錢，無論是付例常祭的錢或

是自願奉獻的錢，都積存下來。

當代譯王下 12:4 約阿施對各祭司說：“那些按聖物價值奉到殿裏來的通用銀子，無論是照自己身價納的或樂意捐出的，你們各自向認識的人收集，用來修理聖殿吧。”

思高本王下 12:4 約阿士對司祭說：「凡人向上主的殿繳納作獻儀錢，不論是人丁贖金，或樂意捐獻于上主殿中的錢，

文理本王下 12:4 約阿施謂諸祭司曰、凡輸入耶和華室、區別為聖之物、所值通用之金、或各人所估身價之金、或從心所願、輸于耶和華室之金、

修訂本王下 12:4 約阿施對衆祭司說：“凡獻到耶和華殿分別為聖的銀子，無論是人的贖價，各人生命的贖價，或自願獻給耶和華殿的銀子，

**KJV 英王下 12:4**And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

**NIV 英王下 12:4**Joash said to the priests, "Collect all the money that is brought as sacred offerings to the temple of the LORD--the money collected in the census, the money received from personal vows and the money brought voluntarily to the temple.

和合本王下 12:5 你們當從所認識的人收了來，修理殿的一切破壞之處。”

拼音版王下 12:5 N ĭ men d ā ng có ng su ǒ r è n sh i de r è n sh ō u le lái , x i ū l ĭ di à n de y ĩ qi è p ǒ hu a i zh ĩ ch ù .

呂振中王下 12:5 祭司都要收來，各從所熟識的人去收，來修理聖殿破壞之處，修理見有破壞的一切地方。」

新譯本王下 12:5 各祭司可向自己熟悉的人收取。他們要修理殿內毀壞的地方，就是一切發現有毀壞的地方。”

現代譯王下 12:5 每一個祭司應負責他所服務的人付出的錢。這些錢要作為整修聖殿之用。

當代譯王下 12:5 約阿施對各祭司說：“那些按聖物價值奉到殿裏來的通用銀子，無論是照自己身價納的或樂意捐出的，你們各自向認識的人收集，用來修理聖殿吧。”

思高本王下 12:5 司祭們都可以接收，每人也可向相識的人去勸捐；但司祭們應該修理聖殿需要修理的破壞之處。」

文理本王下 12:5 祭司各自相識之人受之、修葺殿宇破壞之處、

修訂本王下 12:5 祭司可以各自從認識的人收取，用來修理殿的破壞之處，就是在那裏發現的一切破壞之處。”

**KJV 英王下 12:5**Let the priests take it to them, every man of his acquaintance: and let them

repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

**NIV 英王下 12:5** Let every priest receive the money from one of the treasurers, and let it be used to repair whatever damage is found in the temple."

**和合本王下 12:6** 無奈到了約阿施王二十三年，祭司仍未修理殿的破壞之處。

**拼音版王下 12:6** Wú nài dào le yuē ā shī wáng èr shí sān nián, jì sī réng wèi xiū lǐ diàn de pò huài zhī chù.

**呂振中王下 12:6** 無奈到了約阿施王二十三年、祭司仍未修理聖殿破壞的地方。

**新譯本王下 12:6** 可是到了約阿施王在位二十三年的時候，祭司還未修好聖殿毀壞的地方。

**現代譯王下 12:6** 但是，到了約阿施在位的第二十二年，祭司們還沒有整修聖殿。

**當代譯王下 12:6** 可是，直到約阿施王二十三年，祭司仍未動工。

**思高本王下 12:6** 但是，直到約阿士王第二十二年，司祭尚未修理聖殿的破壞之處。

**文理本王下 12:6** 至約阿施王二十三年、殿宇之破壞、祭司尚未修葺、

**修訂本王下 12:6** 然而，到了約阿施王第二十二年，祭司仍未修理殿的破壞之處。

**KJV 英王下 12:6** But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

**NIV 英王下 12:6** But by the twenty-third year of King Joash the priests still had not repaired the temple.

**和合本王下 12:7** 所以約阿施王召了大祭司耶何耶大和衆祭司來，對他們說：“你們怎麼不修理殿的破壞之處呢？從今以後，你們不要從所認識的人再收銀子，要將所收的交出來，修理殿的破壞之處。”

**拼音版王下 12:7** Suǒ yǐ yuē ā shī wáng zhào le dà jì sī yé hé yé dà hé zhòng jì sī lái, duì tā men shuō, nǐ men zenme bù xī ū lǐ diàn de pò huài zhī chù ne. cóng jīn yǐ hòu, nǐ men bú yào cóng suǒ rènshi de rén zài shōu yínzi, yào jiāng suǒ shōu de qián jiāo chū lai, xiū lǐ diàn de pò huài zhī chù.

**呂振中王下 12:7** 于是約阿施王把祭司耶何耶大和祭司們召了來，對他們說：「你們怎麼不修理聖殿破壞的地方呢？現在你們不要再從熟識的人收銀子了，乃要將所收的交出來，作修理破壞殿的破壞地方之用。」

**新譯本王下 12:7** 于是約阿施王召了耶何耶大祭司和衆祭司來，說：“你們爲什麼不修理聖殿毀壞的地方呢？現在不要向你們熟識的人收取銀子，却要把所收的交出來，修理聖殿毀壞的地方。”

**現代譯王下 12:7** 于是約阿施召見耶何耶大和其他的祭司，問他們：「你們爲甚麼還沒有整修聖殿？從現在起，你們不要再把收來的錢留下，要把錢交出來，使整修的工作能够進行。」

**當代譯王下 12:7** 約阿施便召大祭司耶何耶大和衆祭司來對他們說：“你們爲甚麼還不修理聖殿呢？

好了，不要再向認識的人收銀子了，就把以往所收的用來修理聖殿吧！”

思高本**王下 12:7** 于是約阿士王將約雅達大司祭和其他司祭召來，問他們說：「你們為什麼不修理聖殿破壞之處？現在你們不要再向相識的人收錢了；應把所有的錢交出，用來修理聖殿的破壞之處。」

文理本**王下 12:7** 故約阿施王召大祭司耶何耶大、與衆祭司、謂之曰、殿宇破壞、胡不修葺、今而後、勿復受相識者之金、宜出此金、修葺殿宇之破壞、

修訂本**王下 12:7** 所以約阿施王召了耶何耶大祭司和衆祭司來，對他們說：“你們怎麼不修理殿的破壞之處呢？現在，不要再從認識的人收銀子了，但要爲了殿的破壞之處，把銀子交出來。”

**KJV 英王下 12:7** Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

**NIV 英王下 12:7** Therefore King Joash summoned Jehoiada the priest and the other priests and asked them, "Why aren't you repairing the damage done to the temple? Take no more money from your treasurers, but hand it over for repairing the temple."

**和合本王下 12:8** 衆祭司答應不再收百姓的銀子，也不修理殿的破壞之處。

拼音版**王下 12:8** Zhòng jìsī dá yīng bú zài shōu bǎixìng de yínzi, yě bù xiūlǐ diàn de pòhuài zhī chù.

呂振中**王下 12:8** 祭司就答應不再從人民收銀子，也不修理聖殿破壞的地方。

新譯本**王下 12:8** 衆祭司答應不再從人民收取銀子，也不修理聖殿毀壞的地方。

現代譯**王下 12:8** 祭司們同意不收錢，也不再負責整修聖殿。

當代譯**王下 12:8** 祭司們答應不再向人民收錢了，但是却也不動工修理聖殿破爛的地方。

思高本**王下 12:8** 司祭們就同意不再向人民收錢，也不再負責修理聖殿的破壞之處。

文理本**王下 12:8** 諸祭司應命、不復受金于民、亦不修葺殿宇、

修訂本**王下 12:8** 衆祭司答應不再收百姓的銀子，也不再修理殿的破壞之處。

**KJV 英王下 12:8** And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.

**NIV 英王下 12:8** The priests agreed that they would not collect any more money from the people and that they would not repair the temple themselves.

**和合本王下 12:9** 祭司耶何耶大取了一個櫃子，在櫃蓋上鑽了一個窟窿，放于壇旁，在進耶和華殿的右邊。守門的祭司將奉到耶和華殿的一切銀子投在櫃裏。

拼音版**王下 12:9** Jìsī Yēhéyédà qǔ le yīgè guǐzi, zài guǐ gāi shàng zuān le yīgè kūlóng, fàng yú tán páng, zài jìn Yēhéhuá diàn de yòubiān. shǒu mén de jìsī jiāng fèng dào Yēhéhuá diàn de yī qiè yínzi tóu zài guǐ lǐ.

ē héhuá diàn de yī qiè yínzi tóu zài guì lǐ .

呂振中王下 12:9 祭司耶何耶大就取了一個櫃子，在櫃門上鑽了一個窟窿，放在柱（傳統：祭壇）旁，在人進永恒主之殿南邊；把守門檻的祭司將奉進永恒主之殿的一切銀子都投在那裏。

新譯本王下 12:9 耶何耶大祭司搬來了一個箱子，在它的頂上鑽了一個孔，把它放在祭壇旁邊，在聖殿入口的右邊。守門的祭司把奉到耶和華殿所有的銀子都投進箱裏。

現代譯王下 12:9 于是，耶何耶大祭司拿來一個箱子，箱蓋上面鑽一個洞，放在祭壇旁，就是聖殿入口處的右邊。在入口處值班的祭司把那些來敬拜的人所給的錢統統投入箱裏。

當代譯王下 12:9 耶何耶大祭司在聖殿入口處的右邊，祭壇旁放了一個箱子，箱子上蓋開了一個洞，守門的祭司將所有奉到聖殿的銀子都放在箱子裏。

思高本王下 12:9 司祭約雅達于是拿來一個箱子，箱子上面開了一個口，安放在祭壇旁邊，即在上主聖殿入口的右邊，守門的司祭將所有獻于上主聖殿的銀錢，放入箱內。

文理本王下 12:9 惟祭司耶何耶大取一匱、鑿孔于蓋、置諸壇側、在入耶和華室之右、凡輸耶和華室之金、守門之祭司咸納于其中、

修訂本王下 12:9 耶何耶大祭司取了一個櫃子，在櫃蓋上鑽了一個洞，放在祭壇旁，在進耶和華殿的右邊；守門的祭司將獻到耶和華殿的一切銀子投在櫃裏。

**KJV 英王下 12:9** But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

**NIV 英王下 12:9** Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in its lid. He placed it beside the altar, on the right side as one enters the temple of the LORD. The priests who guarded the entrance put into the chest all the money that was brought to the temple of the LORD.

**和合本王下 12:10** 他們見櫃裏的銀子多了，便叫王的書記和大祭司上來，將耶和華殿裏的銀子數算包起來。

拼音版王下 12:10 tā men jiàn guì lǐ de yínzi duō le, biàn jiào wáng de shū jì hé Dàjìsī shàng lái, jiāng Yē héhuá diàn lǐ de yínzi shù suàn bāo qǐ lái.

呂振中王下 12:10 他們見櫃裏的銀子多了，便叫王的秘書和大祭司上來，將永恒主殿裏所得的銀子鑄成錠塊，加以數算；

新譯本王下 12:10 他們看見箱內的銀子多起來的時候，就叫王的書記和大祭司上來，他們就數點在耶和華殿裏所得的銀子，裝在袋中。

現代譯王下 12:10 箱裏的錢多了，王室書記官和大祭司就來，把銀錢熔化，稱了重量〔或譯：把銀子數算包起來〕。

當代譯王下 12:10 後來他們見箱裏的銀子多了，王的書記和大祭司就來數點，用袋裝好。

思高本王下 12:10 幾時看見箱內的錢够多了，君王的秘書和大司祭就上來，把錢倒出，數點上主殿內所有的銀錢。

文理本王下 12:10 匱中金多、則王之繕寫與祭司長至、將耶和華室所得之金、核而封之、

修訂本王下 12:10 他們見櫃裏的銀子多了，就叫王的書記和大祭司上來，將耶和華殿裏所得的銀子數點了，包起來。

**KJV 英王下 12:10** And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

**NIV 英王下 12:10** Whenever they saw that there was a large amount of money in the chest, the royal secretary and the high priest came, counted the money that had been brought into the temple of the LORD and put it into bags.

和合本王下 12:11 把所平的銀子交給督工的，就是耶和華殿裏辦事的人。他們把銀子轉交修理耶和華殿的木匠和工人，

拼音版王下 12:11 B ā su ō píng de yínzi ji ā o gei d ū g ō ng de, jiù shì Y ē héhuá diàn l ě b ā n shì de rén. t ā men b ā yínzi zhu ā n ji ā o xi ū l ě Y ē héhuá diàn de mùjiāng hé g ō ngrén,

呂振中王下 12:11 把所平的銀子交在辦事的人、永恒主殿裏監工的人、手裏，讓他們支給照料永恒主之殿的木匠和建築的人，

新譯本王下 12:11 他們把所稱的銀子交在耶和華殿中管理工匠的監工手裏，然後他們支付給在耶和華殿作工的木匠和建築工人，

現代譯王下 12:11 他們登記了確實的數量以後，就把銀子交給主管整修聖殿的人。這些人就付工資給木匠、修造者、

當代譯王下 12:11 秤了銀子，就交給修理聖殿的督工，由他們發給在殿裏工作的木匠、建築工人、

思高本王下 12:11 他們將秤好了的錢，交給上主殿內間監工的管理員，由他們發給在上主殿內工作的木匠和建築工人，

文理本王下 12:11 以所權之金、付于督耶和華室之工作者、轉予建造之木工及匠役、

修訂本王下 12:11 他們把秤好了的銀子交在管理耶和華殿督工的手裏，督工就支付給木匠和建造耶和華殿的工人，

**KJV 英王下 12:11** And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

**NIV 英王下 12:11**When the amount had been determined, they gave the money to the men appointed to supervise the work on the temple. With it they paid those who worked on the temple of the LORD--the carpenters and builders,

**和合本王下 12:12** 并瓦匠、石匠，又買木料和鑿成的石頭，修理耶和華殿的破壞之處，以及修理殿的各樣使用。

**拼音版王下 12:12**Bīng wǎ jiàng, shí jiàng, yòu mù liào hé záo chéng de shítou, xiū lǐ Yē hé huá diàn de pò huài zhī chù, yòu mǎi mù liào hé záo chéng de shítou, xiū lǐ Yē hé huá diàn de gēyàng shǐ yòng.

**呂振中王下 12:12** 也給土匠、和鑿石的人，又買木料和鑿成的石頭，來修理永恒主之殿破壞的地方，也做修理聖殿一切開支的用處。

**新譯本王下 12:12** 以及泥匠和石匠；又用來購買木材和鑿好的石頭，來修理耶和華殿裏毀壞的地方，以及支付一切修理耶和華殿的開支。

**現代譯王下 12:12** 泥水匠，和石匠，并且買修理用的木材和石塊，并支出所有其他的開銷。

**當代譯王下 12:12** 泥水匠、石匠，又用這些銀子去購買修殿需要用的木料和鑿好的石頭以及支付修殿的其他費用。

**思高本王下 12:12** 泥水匠和石匠，或購買木料和鑿刻好的石頭，用來修補上主殿內的破壞之處；總之，用來作為修理聖殿的費用。

**文理本王下 12:12** 又予瓦工石工、複購材木、及鑿成之石、以修葺耶和華室之破壞、并為一切修室之用、

**修訂本王下 12:12** 瓦匠和石匠，又買木料和鑿成的石頭，用來修理耶和華殿的破壞之處，以及其他修理殿的各項費用。

**KJV 英王下 12:12**And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

**NIV 英王下 12:12**the masons and stonecutters. They purchased timber and dressed stone for the repair of the temple of the LORD, and met all the other expenses of restoring the temple.

**和合本王下 12:13** 但那奉到耶和華殿的銀子，沒有用以做耶和華殿裏的銀杯、蠟剪、碗、號和別樣的金銀器皿，

**拼音版王下 12:13**Dàn nà fèng dào Yē hé huá diàn de yínzi, méiyǒu yòng yǐ zuò Yē hé huá diàn de yín bēi, là jiǎn, wǎn, haó, hé bié yàng de jīn yín qì mǐ n,

**呂振中王下 12:13** 不過奉進永恒主之殿的銀子並沒有用來作永恒主殿裏的銀碗盆、蠟燭剪子、碗、號筒、和各樣金器銀器，

**新譯本王下 12:13** 但耶和華殿裏的銀杯、燭剪、碗、號或任何金銀器皿，都沒有用奉到耶和華殿裏的

銀子來做。

現代譯王下 12:13 但這些錢并不用來制銀杯、碗、號筒、燈剪，或其他金銀器皿，

當代譯王下 12:13 但製造殿裏的銀杯、蠟剪、碗、號筒及其他金銀器皿等物却沒有用過這些錢，

思高本王下 12:13 進獻于上主聖殿的銀錢，並沒有用來製造上主殿內的銀盆、燭剪、盤子、號筒，或任何金銀器皿，

文理本王下 12:13 惟所輸耶和華室之金、不以制耶和華室中之銀杯剪盂角、及諸金銀器皿、

修訂本王下 12:13 但這些獻到耶和華殿的銀子，並沒有用來造耶和華殿裏的銀杯、鉗子、盤子、號筒和其他的金銀器皿。

**KJV 英王下 12:13**Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD:

**NIV 英王下 12:13**The money brought into the temple was not spent for making silver basins, wick trimmers, sprinkling bowls, trumpets or any other articles of gold or silver for the temple of the LORD;

**和合本王下 12:14** 乃將那銀子交給督工的人，修理耶和華的殿。

拼音版王下 12:14 Nǎ i jī ā ng nà yínzi ji ā o gei d ū g ō ng de rén xi ū l ĭ Y ē hé huá de diàn.

呂振中王下 12:14 乃是將那銀子交給辦事的人去修理永恒主的殿。

新譯本王下 12:14 他們只把銀子交給工匠，用來修理耶和華殿裏毀壞的地方。

現代譯王下 12:14 只用來付工資和買修理用的材料。

當代譯王下 12:14 這些錢只是交給修殿的人，用來修理聖殿。

思高本王下 12:14 只是將銀錢交給工作人員，用來修理上主的殿。

文理本王下 12:14 乃以予督工者、修葺耶和華室、

修訂本王下 12:14 他們把這銀子交給工人，用來整修耶和華的殿。

**KJV 英王下 12:14**But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

**NIV 英王下 12:14**it was paid to the workmen, who used it to repair the temple.

**和合本王下 12:15** 且將銀子交給辦事的人轉交做工的人，不與他們算帳，因為他們辦事誠實。

拼音版王下 12:15 Qie ji ā ng yínzi ji ā o gei bàn shì de rén zhu ā n ji ā o zuò g ō ng de rén, bù y ū t ā men suàn zhàng, y ī nwei t ā men bàn shì chéngshí.

呂振中王下 12:15 他們并且不跟經手收銀去給工人的算帳，因為經手人作事忠實可靠。

新譯本王下 12:15 他們沒有要求經手把銀子轉付工匠的人交代帳目，因為他們辦事誠實。

現代譯王下 12:15 主管修建工程的人誠實可靠，用不著跟他們算帳。

當代譯王下 12:15 同時也不需要向督工的人算帳，因為他們辦事忠信可靠。

思高本王下 12:15 也并不需要向那些經手收錢付給工人的人算帳，因為他們做事忠信可靠。

文理本王下 12:15 以金付于督理、轉予工匠、不與核算其數、因其行事誠實也、

修訂本王下 12:15 他們不用跟這些經手接受銀子去支付工人的人算帳，因為這些人辦事誠實。

**KJV 英王下 12:15** Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

**NIV 英王下 12:15** They did not require an accounting from those to whom they gave the money to pay the workers, because they acted with complete honesty.

**和合本王下 12:16** 惟有贖愆祭、贖罪祭的銀子，沒有奉到耶和華的殿，都歸祭司。

拼音版王下 12:16 Wéiyǒu shú qī ā jì, shú zuì jì de yínzi méiyǒu fèng dào Yē héhuá de diàn, dōu guī jìsī.

呂振中王下 12:16 至于賠過銀和賠罪銀却沒有奉進永恒主之殿，乃是歸于祭司。

新譯本王下 12:16 但是贖愆祭和贖罪祭的銀子，他們沒有奉入耶和華的殿，這些銀子是屬□祭司的。

現代譯王下 12:16 那些付贖過祭和贖罪祭的錢就不投入這箱子裏；這些錢是屬於祭司的。

當代譯王下 12:16 那些贖愆祭、贖罪祭的銀子，並沒有奉進殿的庫中，這些都歸給祭司。

思高本王下 12:16 至于獻作贖過祭和贖罪祭的錢，不歸于上主的殿，全歸于司祭。

文理本王下 12:16 惟補過祭與贖罪祭之金、不入耶和華室、俱歸祭司、○

修訂本王下 12:16 贖愆祭和贖罪祭的銀子沒有獻到耶和華的殿裏，都歸給祭司。

**KJV 英王下 12:16** The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

**NIV 英王下 12:16** The money from the guilt offerings and sin offerings was not brought into the temple of the LORD; it belonged to the priests.

**和合本王下 12:17** 那時，亞蘭王哈薛上來攻打迦特，攻取了，就定意上來攻打耶路撒冷。

拼音版王下 12:17 Nàshí, Yàlán wáng hā xuē shàng lái gōng dǎ Jiā tè, gōng qǔ le, jiù déng yì shàng lái gōng dǎ Yē lù sā lěng.

呂振中王下 12:17 那時亞蘭王哈薛上來、攻擊迦特，攻取了它；哈薛就咬緊牙根要上來攻擊耶路撒冷。

新譯本王下 12:17 那時亞蘭王哈薛上來，攻打迦特，把它奪取了。他又決心上來攻打耶路撒冷。

現代譯王下 12:17 那時候，敘利亞王哈薛攻打迦特城，攻取了，就決定進攻耶路撒冷。

當代譯王下 12:17 這時，亞蘭王哈薛起兵攻打迦特，攻陷了，便準備進攻耶路撒冷。

思高本王下 12:17 那時，阿蘭王哈匝耳上來攻打加特，也攻下了，準備進攻耶路撒冷。

文理本王下 12:17 時、亞蘭王哈薛、上攻迦特取之、遂定志上耶路撒冷、

修訂本王下 12:17 那時，亞蘭王哈薛上來攻打迦特，攻取了它。哈薛就定意上來攻打耶路撒冷。

**KJV 英王下 12:17** Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

**NIV 英王下 12:17** About this time Hazael king of Aram went up and attacked Gath and captured it. Then he turned to attack Jerusalem.

**和合本王下 12:18** 猶大王約阿施將他列祖猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝所分別為聖的物，和自己所分別為聖的物，并耶和華殿與王宮府庫裏所有的金子，都送給亞蘭王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷來了。

**拼音版王下 12:18** Yóudà wáng yu ē a sh ī j i ā ng t ā liè z ū Yóudà wáng Yu ē sh ā f ā , Yu ē lán , yà h ā xiè su ō f ē nbié wèi shèng de wù hé zī j ī su ō f ē nbié wèi shèng de wù , bìng Y ē hé huá diàn y ū wáng g ō ng f ū k ū l ī su ō y ō u de j ī n z i d ō u sòng gei Y à lán wáng h ā xu ē . h ā xu ē jiù bú shàng Y ē lù s ā leng lái le .

**呂振中王下 12:18** 猶大王約阿施將他列祖猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝、所獻為聖別之物、和自己所獻為聖別之物、跟永恒主之殿和王宮府庫裏所有的一切金子、都送給亞蘭王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷來了。

**新譯本王下 12:18** 猶大王約阿施于是拿出所有的聖物，就是他的祖先猶大王約沙法、約蘭和亞哈謝所獻的聖物，以及他自己所獻的聖物，還有耶和華殿和王宮寶庫裏所有的金子，送給亞蘭王哈薛，哈薛就離開耶路撒冷去了。

**現代譯王下 12:18** 猶大王約阿施把他先祖約沙法、約蘭，和亞哈謝獻給上主的禮物，加上自己的奉獻，以及聖殿和王宮寶庫裏所有的金子，都當禮物送給哈薛王，于是哈薛帶他的軍隊離開了耶路撒冷。

**當代譯王下 12:18** 猶大王約阿施把先王約沙法、約蘭、亞哈謝與他自己所奉獻的東西和聖殿與國庫裏所有的金子都獻給亞蘭王哈薛，哈薛就退兵離開耶路撒冷去了。

**思高本王下 12:18** 猶大王約阿士就將他祖先猶大王約沙法特、約蘭和阿哈齊雅所奉獻的聖物，同他自己奉獻的聖物，以及上主聖殿和王宮的府庫內儲藏的金子，全部取出來，送給了阿蘭王哈匝耳；哈匝耳就離開了耶路撒冷。

**文理本王下 12:18** 猶大王約阿施、以其祖父猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝、所區別之物、與己所獻為聖之物、及耶和華室與王宮府庫、所有之金、悉饋亞蘭王哈薛、哈薛乃去耶路撒冷、

**修訂本王下 12:18** 猶大王約阿施將他祖先猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝所分別為聖的物和自己所分別為聖的物，以及耶和華殿與王宮府庫裏所有的金子都送給亞蘭王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷來了。

**KJV 英王下 12:18** And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed

things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

**NIV 英王下 12:18** But Joash king of Judah took all the sacred objects dedicated by his fathers--Jehoshaphat, Jehoram and Ahaziah, the kings of Judah--and the gifts he himself had dedicated and all the gold found in the treasuries of the temple of the LORD and of the royal palace, and he sent them to Hazael king of Aram, who then withdrew from Jerusalem.

**和合本王下 12:19** 約阿施其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。

**拼音版王下 12:19** Yu ē a sh ī qíyú de shì, fán tā su ǒ xíng de d ō u xie zài Yóudà liè wáng jì shàng.

**呂振中王下 12:19** 約阿施其餘的事、凡他所行的、不是都寫在猶大諸王記上麼？

**新譯本王下 12:19** 約阿施其餘的事迹和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

**現代譯王下 12:19** 約阿施王其他的事迹一一記載在猶大列王史上。

**當代譯王下 12:19** 約阿施的大臣謀叛，在悉拉途中的米羅堡弒殺了他。弒君的是示米押的兒子約撒甲和朔默的兒子約薩拔。約阿施被弒後，安葬在大，城的祖陵中，他的兒子亞瑪謝繼位。約阿施其他的事迹，所行的事都記載在猶大列王紀上。

**思高本王下 12:19** 約阿士其餘的事迹，他行的一切，都記載在猶大列王實錄上。

**文理本王下 12:19** 約阿施其餘事迹、凡其所行、俱載于猶大列王紀、

**修訂本王下 12:19** 約阿施其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

**KJV 英王下 12:19** And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 12:19** As for the other events of the reign of Joash, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

**和合本王下 12:20** 約阿施的臣僕起來背叛，在下悉拉的米羅宮那裏將他殺了。

**拼音版王下 12:20** Yu ē a sh ī de chénpú q ĭ lai beipàn, zài xià x ī là de m ĭ luó g ō ng nàlǐ jì ā ng tā sh ā le.

**呂振中王下 12:20** 約阿施的臣僕起來反叛，在下悉拉的米羅宮那裏將他擊殺了。

**新譯本王下 12:20** 約阿施的臣僕起來背叛，他們在米羅宮內，他下到悉拉的時候，擊殺了他。

**現代譯王下 12:20** 約阿施王的臣僕陰謀反叛；其中兩人，一個是示米押的兒子約撒甲，另一個是朔默的兒子約薩拔。他們在往悉拉去的路上，在一間房子裏，就是在填耶路撒冷東邊窪地的土基上，殺了約阿施。約阿施葬在大衛城的王室墳墓裏；他的兒子亞瑪謝繼承他作王。

**當代譯王下 12:20** 約阿施的大臣謀叛，在悉拉途中的米羅堡弒殺了他。弒君的是示米押的兒子約撒甲

和朔默的兒子約薩拔。約阿施被弒後，安葬在大衛城的祖陵中，他的兒子亞瑪謝繼位。約阿施其他的事跡，所行的事都記載在猶大列王紀上。

思高本**王下 12:20** 約阿施的臣僕起來結黨謀反，在約阿施下到米羅宮時，將他殺死；

文理本**王下 12:20** 約阿施之臣叛、弒之于近悉羅之米羅宮、

修訂本**王下 12:20** 約阿施的臣僕起來背叛，在下到悉拉路上的米羅宮那裏把他殺了。

**KJV 英王下 12:20** And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Mollo, which goeth down to Silla.

**NIV 英王下 12:20** His officials conspired against him and assassinated him at Beth Mollo, on the road down to Silla.

**和合本王下 12:21** 殺他的那臣僕就是示米押的兒子約撒甲和朔默的兒子約薩拔。眾人將他葬在大衛城他列祖的墳地裏，他兒子亞瑪謝接續他作王。

拼音版**王下 12:21** Shā tādē nà chénpú jiù shì shì mǐ yē de érzi yuē sā jiǎ hé shuò mǒ de érzi yuē sà bá. zhòng rén jiāng tā zàng zài Dàwèi chéng tā lièzǔ de fùndì lǐ. tā érzi yà mǎ xiè jiē xù tā zuò wáng.

呂振中**王下 12:21** 是他的臣僕、示米押的兒子約撒甲、和朔默的兒子約薩拔、將他擊殺，他就死了。人將他埋葬在大衛城、和他列祖同在一處；墳地裏。他兒子亞瑪謝接替他作王。

新譯本**王下 12:21** 他的臣僕示米押的兒子約撒甲和朔默的兒子約薩拔擊殺他，他就死了。人把他埋葬在大衛城，和他的祖先在一起。他的兒子亞瑪謝接續他作王。

現代譯**王下 12:21** 約阿施王的臣僕陰謀反叛；其中兩人，一個是示米押的兒子約撒甲，另一個是朔默的兒子約薩拔。他們在往悉拉去的路上，在一間房子裏，就是在填耶路撒冷東邊窪地的土基上，殺了約阿施。約阿施葬在大衛城的王室墳墓裏；他的兒子亞瑪謝繼承他作王。

當代譯**王下 12:21** 約阿施的大臣謀叛，在悉拉途中的米羅堡弒殺了他。弒君的是示米押的兒子約撒甲和朔默的兒子約薩拔。約阿施被弒後，安葬在大衛城的祖陵中，他的兒子亞瑪謝繼位。約阿施其他的事跡，所行的事都記載在猶大列王紀上。

思高本**王下 12:21** 殺他的是他的臣僕史默阿特的兒子約匝加爾和苟默爾的兒子約匝巴得。他死後，人將他葬在達味城，與祖先埋在一起；他的兒子阿瑪責雅繼位為王。

文理本**王下 12:21** 弒王之臣、乃示米押子約撒甲、朔默子約薩拔、王與列祖同葬于大衛城、子亞瑪謝嗣位、

修訂本**王下 12:21** 殺他的臣僕就是示米押的兒子約撒拔和朔默的兒子約薩拔。他與祖先同葬在大衛城，他兒子亞瑪謝接續他作王。

**KJV 英王下 12:21** For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David:

and Amaziah his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 12:21**The officials who murdered him were Jozabad son of Shimeath and Jehozabad son of Shomer. He died and was buried with his fathers in the City of David. And Amaziah his son succeeded him as king.

---